

AGUSTINA COSSIA COLAGIOIA

EN <> ES Translator – Professional License No. 1436-02

I am an English <> Spanish translator specialised in medicine, subtitling and photography, even though I am always willing to encounter new experiences that challenge me to move out of my comfort zone. My job consists of helping English-speaking people to break into the Spanish-speaking world, and vice versa.



✉ trad.agustinacossia@gmail.com

☎ +54 341 393 9657

📍 Rosario, Santa Fe, Argentina

🌐 <https://www.linkedin.com/in/agustina-cossia-colagioia/>

🎓 EDUCATION

- ON-GOING 2019 ● **POSTGRADUATE DIPLOMA IN AUDIOVISUAL TRANSLATION** ♥Rosario
Universidad Tecnológica Nacional (UTN) - Postgraduate diploma which includes subtitling for tv and cinema, subtitling for the deaf-and-dumb, dubbing, audio-description for blind people, and videogame localisation
- ON-GOING 2019 ● **CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS INTERPRETATION IN ENGLISH <> SPANISH** ♥Rosario
Institute of Higher Education No. 28 "Olga Cossettini"
- 2018 ● **PROFESSIONAL PHOTOGRAPHER** ♥Rosario
WOW! School
- 2018 2014 ● **TECHNICAL, SCIENTIFIC, LITERARY, AND SWORN TRANSLATOR IN ENGLISH <> SPANISH** ♥Rosario
Institute of Higher Education No. 4011 "Instituto Belgrano" – Award to the best grade point average by the Association of Translators of the Province of Santa Fe, 2nd District.

👜 PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2017 ON-GOING ● **TRANSLATOR** ♥Rosario
Private Clients
I am constantly working along with private clients who still choose me to carry on and manage their translation projects. **Fields:** medicine, design, IT, web page localisation. **Services:** translation, editing, proofreading, localisation.
- 2019 ● **WEB DEVELOPMENT** ♥Rosario
Private Client
Development of the web page: <https://www.bioestheticgroup.com>.
- 2018 ON-GOING ● **TRANSLATOR** ♥Rosario
Translators Without Borders (TWB)
As a TWB professional translator, I have carried on translation projects for other non-profit organisations such as the World Health Organisation and the American Red Cross. **Fields:** medicine, design, education, international affairs. **Services:** translation, editing, proofreading.
- 2018 ON-GOING ● **TRANSLATOR** ♥Rosario
Ted Talks
Fields: medicine, IT, nanorobotics. **Services:** translation, editing, subtitling, audio synchronisation.

📖 ON-GOING TRAINING

- 2019 ● **POSTGRADUATE SEMINAR ON INTERPRETATION** ♥Rosario
Delivered by Mg Sergio Viaggio, former head of the interpreters section in the United Nations, Viena headquarters
- 2019 ● **WORKSHOP ON MEDICAL TRANSLATION** ♥Rosario
Delivered by Translator and MD Fernando Navarro
- 2018 ● **WORKSHOP ON SUBTITLING AND VIDEOGAME LOCALISATION** ♥Rosario
Delivered by Translator Juan Manuel Macarlupu Peña, at Institute of Higher Education No. 9123 San Bartolomé
- 2014 ● **UNITED NATIONS MODEL** ♥Rosario y CABA
Two regional models in 2013 and 2014, and one national model in 2014
- 2019 ● **WORKSHOP ON INFANT, CHILD, AND ADULT CPR PROCEDURE, USAGE OF THE AUTOMATIC EXTERNAL DEFIBRILLATOR (AED), ABDOMINAL THRUSTS AGAINST CHOKING, AND FIRST AIDS** ♥Rosario
Delivered by Julieta Cartocio, head of the Argentine Federation of Cardiology

📈 SERVICES

- Translation ● ● ● ● ●
- Editing ● ● ● ● ●
- Proofreading ● ● ● ● ●
- Project Management ● ● ● ● ●

✳ SOFTWARE

- Trados ● ● ● ● ●
- MemoQ ● ● ● ● ●
- OmegaT ● ● ● ● ●
- Google Translator Toolkit ● ● ● ● ●
- MateCAT ● ● ● ● ●
- Amara ● ● ● ● ●
- Wordfast ● ● ● ● ●
- Adobe Photoshop ● ● ● ● ●
- Adobe Illustrator ● ● ● ● ●
- Adobe Premier ● ● ● ● ●
- TICS ● ● ● ● ●
- Subtitle Edit ● ● ● ● ●
- Aegisub ● ● ● ● ●

🧠 INDIVIDUAL SKILLS

- Communication ● ● ● ● ●
- Teamwork ● ● ● ● ●
- Creativity ● ● ● ● ●
- Leadership ● ● ● ● ●
- Management ● ● ● ● ●

💡 INTERESTS

- 📷 Photography
- 💻 Web design
- 🌍 Travelling
- 🎬 Films and series
- 📖 Reading